



La Rotte

Numéro 7
28 Octobre 2016

Le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

Éditorial

À la Saint-Simon, une mouche vaut un mouton

Ce 28 octobre, jour de la Saint-Simon, fut honoré par la présence de Madeleine Leray accompagnée de son amie Nicole. Madeleine a partagé avec nous sa grande connaissance du patois. Elle nous a gratifiés d'un texte savoureux de sa composition, dont vous retrouverez la transcription dans ce numéro de La Rotte.

Nous avons repris l'étude inachevée d'un document sonore provenant du site Internet de l'I.N.A., "Jean L'Ours de Piperia" conté par Albert Poulain.

Nous avons ensuite réouvert la fameuse "bouéte à mots" et avant de se quitter, nous avons fredonné une chanson évoquée la fois dernière par Georgette : "C'est la fille de la meunière". En attendant de nous retrouver fin novembre, nous vous souhaitons une bonne lecture.



De gauche à droite : Rémi, Simon, Henri, Marie, Marie-Agnès, Andrée, Jean-François, Louis, Jean, Georgette, Marcel, Henri, Lucienne, Marie-Thérèse, Berthe, Marguerite, Madeleine et Nicole. (Photo Anne Goa)



Madeleine nous cause

L'académie galaise

Marie-Anne et Camille, originaires de Marsac-sur-Don nous proposent cette maxime d'autrefois :

**Fille qui sub'.
Vache qui bûille.
Poule qui chante le co'.
Trois bêtes de trop.**

Cette formule semble peu utilisée à Héric et ses environs. Cependant Marie-Thérèse la connaissait sous une forme légèrement différente, mais avec le même sens :

**Fille qui sub'.
Vache qui bûille.
Poule qui chante le jaou.
Tout ça c'est bon à mett' à l'iaou.**

Traduction :

Fille qui siffle.
Vache qui beugle.
Poule qui chante comme un coq.
Trois bêtes de trop.
ou
Tout est bon à jeter à l'eau.

Sens :

Autrefois il était mal vu qu'une fille sifflât. Elle était alors assimilée à une femme légère. La comparaison est ici faite, de manière peu flatteuse, avec des comportements animaliers. Ces comparaisons douteuses n'ont heureusement plus cours de nos jours.

Madeleine nous a lu ce texte de sa composition en patois, ainsi qu'un extrait du livre de Louis Bizeul, paru en 1830 : "Dictionnaire patois du canton de Blain".

“ “ “ “

Et ben me v'la. J'vas m'siéteu et j'allons caouseu.

J'navons point mangeux, les pataches sont pas queuent.

Dinme ouai, j'arions éteu à la faille, mais y n'vendent que du maouveau cay et pie ventiében trop cheur.

Dit don ta l'garciaille va don chercheu les vaches dans la pieuce des landes, si ia trop d'éau dans l'chemin tu passes par la viette dans la pieuce d'à couteu, pousse pas les vaches trop vite ça pourreu casseu l'paou, et pi fronme la siâ. Eun fa les vaches attacheuillent à la nâche, fronme le tayille.

Pendant c'temps ma j'vas chercheu un choux de ponme et deux poureuilles ou jardrin pour faire queure la soupe.

C'est que d'main la matineuille, j'avons des tritus à ramasseu à la beu-rouette.

Dinme si j'feusons in meurienne la rissieuille s'ra moins longue.



L'histoire de Jean L'Ours de Piperia

L'INA (Institut National de l'Audiovisuel) met à disposition le document sonore "L'histoire de Jean L'Ours de Piperia". Un conte en Gallo dit par Albert Poulain. Ce document sonore s'accompagne d'une transcription dont le texte est incomplet, puisque parsemé de nombreuses mentions [inaudible].

A l'écoute, on se rend compte que ces parties sont tout à fait audibles, mais qu'elles n'ont pas été comprises par le transcripateur. Nous avons complété les parties manquantes et pourrions proposer cette transcription complète à l'I.N.A. Le document est disponible à cette adresse Internet :

fresques.ina.fr/ouest-en-memoire/fiche-media/Region00878/conte-en-gallo-par-albert-poulain.html



La bouéte à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et si possible, une phrase d'illustration :

Beuguin [bøgẽ] : *n. m.* Lombric. Ver de terre. Y pleuva tellement que les beuguins 'ta tous sortis.

Donger [dõgø] : 1. *v. tr.* ça m'fait dongeu. ça me répugne

Grâler (se) [gʁalø] : *v. pron.* Se chauffer au soleil. Y fait ben béou, j'va me grâleu au souleil.

Rigado [ʁigado] : *n.m.* Mollusque bivalve appelé coque. *A matin, il a pécheu trois bonnes livres de rigados.*

Bouquer [bukø] : *v. pron. et v. intr.* Bouder. *Il est bouqueu, y dit pu rin. y s'bouque pour un rin.*

Sia [sja] : *adv.* Si (affirmatif). Oui.

Sia [sja] : *n. f.* Barrière. *N'oublie pas de fronme la sia derrière taï.*

Trempé-guené [tʁãpø-gønø] : *adj.* être fortement mouillé, être trempé comme une guenille. *Il a mouilleu, on s'en r'vient trempu-gueuneu.*



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots et expressions, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Nâche [nɑʃø] : *n. f.* Emplacement où l'on attache un bovin. *Eun fa les vaches attacheuillent à la nâche, fronme le taille = Une fois que les vaches seront attachées à leur place, ferme l'étable.*

Nâcher [nɑʃø] : *v. tr.* Attacher un bovin à sa place. *Il est à nâcheu les vaches dans l'taille = Il est en train d'attacher les vaches dans l'étable.*

Rapiamus [ʁapiɑmys] : *n. m.* Prières. Bénédictees. Désigne aussi par dérision des mots sans intérêt, des boniments, des sornettes. *N'en v'la t'i' des rapiamus !* = En voilà des sornettes !

Rapronobis [ʁapʁɔnɔbis] : *n. m.* Vient du latin *ora pro nobis*. Litanie de boniments, de paroles insensées. *Je seus lasseu d'écouter les rapronobis des marchands d'farine* = Je suis las d'entendre le bla-bla-bla des représentants en aliments du bétail.



La fille de la meunière

Cette jolie chansonnette ancienne que l'on dansait volontiers sur un pas de gavotte, a été enregistrée par Lucienne Vernay et les Quatre Barbus dans un album de 1958 titré " Rondes et chansons de France Vol. 8 ".

<https://www.facebook.com/Lucienne-Vernay-et-les-Quatre-Barbus-Ab%C3%A9c%C3%A9daire-musical-64034107124/>



Préparation pour le prochain atelier

Madeleine nous a proposé une myriade de mots tirés du "Dictionnaire patois du canton de Blain". Parmi ceux-ci est apparu le mot **abibaud** [abibaw] désignant un moucheron ou un moustique (à préciser). Nous aime-

rions que vous prépariez pour la prochaine fois une liste de mots patois désignant des insectes. N'hésitez pas à proposer aussi des expressions, proverbes et maximes sur ce thème des insectes, si vous en connaissez.



Si vous souhaitez écrire un article pour le prochain numéro de La Rotte, si vous possédez des documents, des chansons, des histoires en patois que vous aimeriez partager, faites-vous connaître auprès d'Anne.

A la peurcheune

Nous vous donnons rendez-vous **le vendredi 25 novembre 2016 à 15h00.**

Anne Goa & Henri Couroussé



La Rotte, le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

Rédacteurs en chef : Camille, Marie-Anne, Madeleine, Nicole, Berthe, Marie, Marie-Agnès, Louis, Anne, Georgette, Simon, Jean, Andrée, Marcel, Marie-Thérèse, Lucienne, Jean-François, Marguerite, Henri x 2, Rémi.

Merci à Arthur Maillard pour l'emprunt de quelques définitions à son ouvrage "Le PARLER du PAYS de BOUVRON".

Siège social : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.